

Lam

Chapter 2

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

תַּפְאֶרֶת [תפארת]	אֶרֶץ Land	מִשְׁמַיִם von-Himmel	הִשְׁלִיךְ er-warf	צִיּוֹן Zion	בִּת- Tochter	אֶת- (*)	אֲדֹנָי Herr	וּבְאַפּוֹ Zorn	יַעֲיֵב [יעיב]	אִיכָּה Wie	1
H8597	H0776	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
	ס (*)	אָפּוֹ: Zorn	בְּיוֹם an-dem-Tag	רַגְלָיו Fuss	הַדָּם- das-Blut	זָכַר gedachte	וְלֹא- und-nicht	יִשְׂרָאֵל Israel			
		H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478			

Wie umwölkt der Herr in seinem Zorne die Tochter Zion! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel zur Erde geworfen, und hat des Schemels seiner Füße nicht gedacht am Tage seines Zornes.

בְּעִבְרָתוֹ [בעברתו]	הָרָס zerstoert	יַעֲקֹב Jakob	נְאוֹת Aue	כָּל- alle	אֶת (*)	חָמַל schont	(וְלֹא) nicht	[לֹא] nicht	אֲדֹנָי Herr	בָּלַע verschleng	2
H5678	H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
ס (*)	וְשֹׁרֵה: und-Fuerst	מַמְלָכָה Koenigreich	חָלַל [חלל]	לְאֶרֶץ zum-Land	הִנִּיעַ berueehrte	יְהוּדָה Juda	בִּת- Tochter	מִבְצָרִי Festung			
	H8269	H4467	H0776	H5060	H3063	H1323	H4013				

Der Herr hat schonungslos vernichtet alle Wohnstätten Jakobs; er hat in seinem Grimme niedergerissen die Festen der Tochter Juda; zu Boden geworfen, entweiht hat er das Königtum und seine Fürsten.

מִפְּנֵי	יְמִינוֹ	אָחֹר	הָשִׁיב	יִשְׂרָאֵל	קֶרֶן	כָּל	אֵף	בְּחָרִי	נָדַע	3
wegen	rechte-Hand	zurueck	kehrte-zurueck	Israel	Horn	alle	auch	[בחרין]	[נדע]	
H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
	ס	סָבִיב:	אָכְלָה	לְחֶבֶה	כָּאֵשׁ	בִּיעָקֹב	וַיִּבְעַר	אֹיֵב		
	(*)	ringsum	ass	[להבה]	wie-Feuer	in-Jakob	und-er-brennt	Feind		
		H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341		

In Zornesglut hat er abgehauen jedes Horn Israels; er hat seine Rechte zurückgezogen vor dem Feinde, und hat Jakob in Brand gesteckt wie ein flammendes Feuer, das ringsum frißt.

מִחֲמַדֵּי-	כָּל	וַיַּהַרֵּג	בְּצָר	יְמִינוֹ	נָצַב	כְּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	דֶּרֶךְ	4
[מחמדין]	alle	und-er-toetet	Bedraenger	rechte-Hand	aufgestellt	wie-Feind	Bogen	Weg	
H4261	H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869	
			ס	חֲמָתוֹ:	כָּאֵשׁ	צִיּוֹן	בִּת-	בְּאֶהָל	עֵינַי
			(*)	Grimm	wie-Feuer	goss-aus	Tochter	Zelt	Auge
				H2534	H0784	H8210	H1323	H0168	

Seinen Bogen hat er gespannt wie ein Feind, hat mit seiner Rechten sich hingestellt wie ein Gegner und alle Lust der Augen getötet; in das Zelt der Tochter Zion hat er seinen Grimm ausgegossen wie Feuer.

מִבְצָרָיו	שַׁחַת	אֶרְמְנוֹתֶיהָ	כָּל-	בָּלַעַ	יִשְׂרָאֵל	בָּלַעַ	כְּאוֹיֵב	וְאֲדֹנִי	הָיָה	5
Festung	Grube	ihre-Palaeete	alle	verschleng	Israel	verschleng	wie-Feind	Herr	war	
H4013	H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	
			ס	וְאֵינִיחַ:	תִּאֲנִיחַ	יְהוּדָה	בִּת-	וַיִּרְבֵּ		
			(*)	und-Schiff	[תאניה]	Juda	in-Tochter	und-vermehrte		
				H0592	H8386	H3063	H1323			

Der Herr ist wie ein Feind geworden, er hat Israel vernichtet, vernichtet alle ihre Paläste, seine Festen zerstört; und bei der Tochter Juda hat er Seufzen und Stöhnen gemehrt.

6	וַיַּחְמֹס [ויחמס] H2554	כֶּנָן [כנן] H1588	שָׁכֹן [שכון] H7900	שַׁחַת Grube H7843	מוֹעֵדוֹ Festversammlung H4150	שָׁכַח vergass H7911	וַיְהוָה HERR H3068	בְּצִיּוֹן in-Zion H6726	מוֹעֵד Festversammlung H4150
	וַשַּׁבָּת und-Sabbat H7676	וַיִּנָּאץ [וינאץ] H5006	בְּזַעַם [בזעם] H2195	אָפוּ Zorn H0639	מֶלֶךְ Koenig H4428	וְכֵהֵן und-wie-wenn H3548	ס (*)		

Und er hat sein Gehege zerwühlt wie einen Garten, hat den Ort seiner Festversammlung zerstört; Jehova machte in Zion Fest und Sabbath vergessen; und in seines Zornes Grimm verschmähte er König und Priester.

7	וַיִּזְחַק [זחן] H0136	וַאֲדֹנָי Herr H0136	מִזְבְּחוֹ Altar H4196	נֶאֱרָר [נארן] H5010	מִקְדָּשׁוֹ [מקדשן] H4720	הַסִּגִּיר [הסגירן] H5462	בִּיד־ in-der-Hand H3027	אֹיֵב Feind H0341	חוֹמַת Mauer-von H2346	אֶרְמֹנוֹתֶיהָ ihre-Palaeste H0759
	קוֹל Stimme H5414	נָתַנוּ sie-gaben H5414	בְּבֵית- im-Haus H3068	יְהוָה HERR H3068	כִּיּוֹם wie-Tag H3117	מוֹעֵד Festversammlung H4150	ס (*)			

Der Herr hat seinen Altar verworfen, sein Heiligtum verschmäht; er hat die Mauern ihrer Prachtgebäude der Hand des Feindes preisgegeben: Sie haben im Hause Jehovas Lärm erhoben wie an einem Festtage.

8	חָשַׁב rechnete H2803	וַיְהוָה HERR H3068	לְהַשְׁחִית [להשחית] H7843	חוֹמַת Mauer-von H2346	בַּת- Tochter H1323	צִיּוֹן Zion H6726	נָטָה breitete-aus H5186	קָו [קו] H3808	לֹא- nicht H3808
	הָשִׁיב kehrte-zurueck H7725	יָדוֹ seine-Hand H3027	מִבִּלְעַ verschleng H1104	וַיֵּאָבֵל- [ויאבל] H0056	חָל [חלן] H2426	וַחֲמוֹה und-Mauer H2346	יַחְדּוֹ zusammen H0535	אִמְלָלוּ welkt H0535	ס (*)

Jehova hat sich vorgenommen, die Mauer der Tochter Zion zu zerstören; er zog die Meßschnur, wandte seine Hand vom Verderben nicht ab; und Wall und Mauer hat er trauern lassen: Zusammen liegen sie kläglich da.

טָבְעוּ	בְּאֶרֶץ	שַׁעֲרֶיהָ	אָבַד	וַיִּשְׁבַּר	בְּרִיתָהּ	מַלְכָּה	וַשָּׂרִיף	9
[טבעו]	im-Land	Tor	ging-zugrunde	und-zerbrach	Riegel	Koenigin	und-Fuerst	
H2883	H0776	H8179	H0006	H7665	H1280	H4428	H8269	
בְּנוֹיָם	אֵין	תּוֹרָה	גַּם־	נְבִיאָיָהּ	לֹא־	מָצְאוּ	חֲזוֹן	ס
in-Voelker	es-ist-nicht	Weisung	auch	Prophet	nicht	fand	Vision	vom-HERR
	H0369	H8451	H1571	H5030	H3808	H4672	H2377	H3068
								(*)

In die Erde gesunken sind ihre Tore, zerstört und zerschlagen hat er ihre Riegel; ihr König und ihre Fürsten sind unter den Nationen, kein Gesetz ist mehr; auch ihre Propheten erlangen kein Gesicht von Jehova.

10	יָשְׁבוּ sass H3427	לְאֶרֶץ zum-Land H0776	יָדְמוּ [ידמו] H0776	זָקֵנִי Aeltester H2205	בַּת- Tochter H1323	צִיּוֹן Zion H6726	הֶעָלוּ stieg-hinauf H5927	עָפָר Staub H6083	עַל- ueber H0776	רֹאשָׁם Haupt H2296	חֲנָרָו [חנרין] H2296
	שָׁקִים Sacktuch H8242	הוֹרִידוּ stieg-hinab H3381	לְאֶרֶץ zum-Land H0776	רֹאשָׁן Haupt H0776	בְּתוּלָת Jungfrau H1330	יְרוּשָׁלַם Jerusalem H3389	ס (*)				

Verstummt sitzen auf der Erde die Ältesten der Tochter Zion; sie haben Staub auf ihr Haupt geworfen, Sacktuch sich umgegürtet; die Jungfrauen Jerusalems haben ihr Haupt zur Erde gesenkt.

11	כָּלוּ	בְּדַמְעוֹת	עֵינִי	חֲמַרְמְרוֹ	מַעֵי	נִשְׁפָּד	לְאֶרֶץ	כְּבָדִי
	sie-vollendeten	in-Traenen	Augen-von	aufgeruehrt	Eingeweide	goss-aus	zum-Land	[כבדי]
	H3615	H1832			H4578	H8210	H0776	H3516
	עַל-	בַּת-	עַמִּי	בְּעֵטָם	עוֹלָל	וַיּוֹנֵק	בְּרַחְבוֹת	קְרִיָּה:
	ueber	Tochter	mein-Volk	[בעטן]	[עולל]	[ויונק]	breiter-Platz	(*)
	H7667	H1323			H5768	H3243	H7339	H7151

Durch Tränen vergehen meine Augen, meine Eingeweide wallen, meine Leber hat sich zur Erde ergossen: wegen der Zertrümmerung der Tochter meines Volkes, weil Kind und Säugling auf den Straßen der Stadt verschmachten.

12	לְאִמָּתָם	יֹאמְרוּ	אֵיהָ	דָּגֶן	וַיֵּין	בְּהִתְעַשְׂפָם	כָּחֹלֶל	בְּרַחְבוֹת	עִיר	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ
	Mutter	sprach	wo	Korn	und-Wein	[בהתעשפם]	[כחלל]	breiter-Platz	Stadt	goss-aus
	H0517	H0559	H0346	H1715	H3196			H7339		H8210
	נַפְשָׁם	אֶל-	חֵיק	אִמָּתָם:	ס					
	ihre-Seele	zu	[חיק]	Mutter	(*)					
	H5315	H0413	H2436	H0517						

Zu ihren Müttern sagen sie: Wo ist Korn und Wein? indem sie wie tödlich Verwundete hinschmachten auf den Straßen der Stadt, indem ihre Seele sich ergießt in den Busen ihrer Mütter.

13	מָה-	אֶעֱיֶידְךָ	מָה	אֶדְמָה-	לָךְ	הַבֵּת	יְרוּשָׁלַם	מָה	אֲשׁוּהָ-	לָךְ
	was	[אעידך]	was	Erde	dir	der-Tochter	Jerusalem	was	wert	dir
	H4100		H4100	H1819		H1323	H3389	H4100		
	וְאֶנְחִמָּךְ	בְּתוּלָת	בֵּת-	צִיּוֹן	כִּי-	גָדוֹל	כֵּים	שֶׁבַךְךָ	מִי	יִרְפָּא-
	und-troestete	Jungfrau	Tochter	Zion	denn	gross	Meer	welcher-segnete	wer	er-heilt
	H5162	H1330	H1323	H6726			H3220	H7667	H4310	H7495
	לָךְ:	ס								
	dir	(*)								

Was soll ich dir bezeugen, was dir vergleichen, Tochter Jerusalem? Was soll ich dir gleichstellen, daß ich dich tröste, du Jungfrau, Tochter Zion? Denn deine Zertrümmerung ist groß wie das Meer: Wer kann dich heilen?

14	נְבִיאֶיךָ	חָזוּ	לָךְ	שׁוּא	וְתַפֵּל	וְלֹא-	גָלוּ	עַל-	עוֹנֶךָ	
	Prophet	schaute	dir	Nichtiges	[ותפל]	und-nicht	offenbarte	ueber	Schuld	
	H5030	H2372		H7723		H3808	H1540		H5771	
	לְהָשִׁיב	[שביתך]	(שביתך)	וַיַּחְזוּ	לָךְ	מִשְׁאוֹת	שׁוּא	וּמְדוּחִים:	ס	
	kehrte-zurueck	[שביתך]	[שביתך]	und-schaute	dir	[משאות]	Nichtiges	[ומדוחים]	(*)	
	H7725	H7622	H7622	H2372		H4864	H7723	H4065		

Nichtiges und Ungereimtes haben deine Propheten dir geschaut; und sie deckten deine Ungerechtigkeit nicht auf, um deine Gefangenschaft zu wenden; sondern sie schauten dir Aussprüche der Nichtigkeit und der Vertreibung.

15	סָפְלוּ	עָלֶיךָ	כַּפַּיִם	כָּל-	עֹבְרֵי	דֶּרֶךְ	שָׁרְקוּ	וַיִּנָּעוּ	רֹאשָׁם	
	[ספלו]	ueber-dich	Handflaechee	alle	ging-hinueber	Weg	pfiff	und-wankt	Haupt	
			H3709	H3605		H1870	H8319	H5128		
	עַל-	בֵּת	יְרוּשָׁלַם	הַנָּאָת	הָעִיר	שָׁאֲמָרוּ	כָּלִילָת	יָפִי	מְשׁוֹשׁ	לְכָל-
	ueber	Tochter	Jerusalem	dieser	die-Stadt	sprach	[כלילת]	[יפי]	Wonne	zu-allen
		H1323	H3389	H2063		H0559	H3632	H3308	H4885	H3605
	הָאָרֶץ:	ס								
	das-Land	(*)								
	H0776									

Alle, die des Weges ziehen, schlagen über dich die Hände zusammen, sie zischen und schütteln ihren Kopf über die Tochter Jerusalem: "Ist das die Stadt, von der man sagte: Der Schönheit Vollendung, eine Freude der ganzen Erde?"

בִּלְעָנוּ verschlang H1104	אָמְרוּ sie-sprachen H0559	שֵׁן Zahn H8127	וַיַּחֲרֹקוּ [ויחרקו] H2786	שָׁרָקוּ pfiff H8319	אֹיְבֵיךָ Feind H0341	כָּל־ alle H3605	פִּיהֶם Mund H6310	עָלֶיךָ ueber-dich	פָּצְוּ oeffnete H6475	16
			ס (*)	רָאִינוּ: sah H7200	מָצָאנוּ fand H4672	שָׁקוּיְנָהוּ [שקוינהו] H3117	הַיּוֹם der-Tag H3117	זֶה dieser H2088	אֵךְ fuerwahrlich H0389	

Alle deine Feinde sperren ihren Mund über dich auf, sie zischen und knirschen mit den Zähnen; sie sprechen: Wir haben sie verschlungen; fürwahr, dies ist der Tag, den wir erhofft haben: Wir haben ihn erreicht, gesehen!

קֶדֶם Vorzeit H3117	מִיָּמֶי־ von-Tage-von H3117	צִוָּה gebot H6680	אֲשֶׁר welcher H1214	אָמַרְתָּ [אמרתו] H2161	בָּצַע [בצע] H1214	זָמַם [זמם] H2161	אֲשֶׁר welcher H3068	יְהוָה HERR	עָשָׂה machte	17
צָרִיךְ: Bedraenger	קֶרֶן Horn	הָרִים Berge	אֹיֵב Feind H0341	עָלֶיךָ ueber-dich H0555	וַיִּשְׂמַח und-freute-sich H0555	חָמַל schont H2550	וְלֹא und-nicht H3808	הָרַס zerstoert H2040		
									ס (*)	

Jehova hat getan, was er beschlossen, hat sein Wort erfüllt, das er von den Tagen der Vorzeit her entboten hat. Er hat schonungslos niedergerissen und den Feind sich über dich freuen lassen, hat das Horn deiner Bedränger erhöht.

רִמְעָה Traene H1832	כְּנָחַל wie-Bach	הוֹרִידִי stieg-hinab H3381	צִיּוֹן Zion H6726	בֵּת Tochter H1323	חוֹמַת Mauer-von H2346	אֲדֹנִי Herr H0136	אֶל־ zu H0413	לְבָב ihr-Herz	צָעַק schrie H6817	18
ס (*)	עֵינֶךָ: Auge	בֵּת Tochter H1323	תָּדַם [תדם] H0408	אֶל־ zu H0408	לְךָ dir H6314	תָּתַנִּי gab H5414	אֶל־ zu H0408	וּלְיָלָה und-Nacht H3915	יוֹמָם tagsueber H3119	

Ihr Herz schreit zu dem Herrn. Du Mauer der Tochter Zion, laß, einem Bache gleich, Tränen rinnen Tag und Nacht; gönne dir keine Rast, deinem Augapfel keine Ruhe!

לְהָדִי dein-Herz H4325	כְּמַיִם wie-Wasser H4325	שָׁפְכִי goss-aus H8210	אֲשֶׁמֹת [אשמרות] H0821	לְרֹאשׁ zu-Haupt	(בְּלֵילָה) Nacht H3915	[בְּלֵיל] Nacht H3915	רָנִי [רני]	וַקּוּמִי stand-auf	19
הָעֲטוּפִים [העטופים] H5768	עוֹלָלֶיךָ [עוללך] H5768	נַפְשׁ Seele H5315	עַל־ ueber H3709	כַּפְיֶךָ Handflaechee H3709	אֵלָיו zu-ihm H0413	שָׁאִי erhob H5375	אֲדֹנִי Herr H0136	פָּנָי Angesicht-von H6440	נָכַח [נכח] H5227
					ס (*) H2351	חוֹצוֹת: Aussen H2351	כָּל־ alle H3605	בְּרֹאשׁ in-Haupt	בְּרָעַב in-Hungersnot H7458

Mache dich auf, klage in der Nacht beim Beginn der Nachtwachen, schütte dein Herz aus wie Wasser vor dem Angesicht des Herrn; hebe deine Hände zu ihm empor für die Seele deiner Kinder, die vor Hunger verschmachten an allen Straßenecken!

עֲלֵלִי [עללי] H5768	פְּרִיָם Frucht H6529	נָשִׁים Frauen H0802	תֹּאכְלֶנָה ass H0398	אִם־ wenn	כֹּה so H3541	עוֹלִלָתְךָ behandelt	לְמִי zu-wer H4310	וַתִּבְטֶה und-blickte H5027	יְהוָה HERR H3068	רָאָה sah H7200	20
			ס (*)	וְנָבִיא: und-Prophet H5030	כֹּהֵן Priester H3548	אֲדֹנִי Herr H0136	בְּמִקְדָּשׁ [במקדש] H4720	יִתְרֶנָּה er-toetet H2026	אִם־ wenn	טַפִּימִים [טפחים] H2949	

Sieh, Jehova, und schaue, wem du also getan hast! Sollen Weiber ihre Leibesfrucht essen, die Kindlein, welche sie auf den Händen tragen? Sollen im Heiligtum des Herrn ermordet werden Priester und Prophet?

נָפְלוּ	וּבְחוּרָי	בְּתוּלָתִי	וְזָקֵן	נָעַר	חוּצוֹת	לְאֶרֶץ	שָׁכְבוּ	21
fiel	und-junge-Maenner	Jungfrau	und-Aeltester	Junge	Aussen	zum-Land	legte-sich	
H5307	H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901	
ס	חָמַלְתָּ:	לֹא	טָבַחְתָּ	אַפָּד	בְּיוֹם	הָרִנֹּת	בְּחֶרֶב	
(*)	schont	nicht	[טבחַת]	Zorn	an-dem-Tag	toetete	mit-dem-Schwert	
	H2550	H3808	H2873	H0639	H3117	H2026	H2719	

Knaben und Greise liegen am Boden auf den Straßen; meine Jungfrauen und meine Jünglinge sind durchs Schwert gefallen; hingemordet hast du am Tage deines Zornes, geschlachtet ohne Schonung.

אֲף־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מִסָּבִיב	מִגִּזְרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא	22
auch	an-dem-Tag	war	und-nicht	von-ringsum	[מגורי]	Festversammlung	wie-Tag	rief	
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121	
פ	כָּלָם:	אִיְבִי	וְרִבִּיתִי	טַפְחָתִי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	פְּלִיט	יְהוָה	
(*)	vollendete	Feind	und-vermehrte	[טפחתי]	welcher	[ושריד]	[פליט]	HERR	
	H3615	H0341		H2946		H8300		H3068	

Meine Schrecknisse hast du von allen Seiten herbeigerufen wie an einem Festtage, und nicht einer entrann oder blieb übrig am Tage des Zornes Jehovas; die ich auf den Händen getragen und erzogen habe, mein Feind hat sie vernichtet.